Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I w owej ― godzinie stało się trzęsienie wielkie, i ― dziesiąta [część] ― miasta upadła, i zostali zabici w ― trzęsieniu ziemi imiona ludzi tysięcy siedem, i ― pozostali przestraszeni stali się i dali chwałę ― Bogu ― nieba. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I w tej godzinie stało się trzęsienie ziemi wielkie i dziesiąta część miasta upadła i zostali zabici w trzęsieniu ziemi imiona ludzi tysięcy siedem a pozostali przestraszonymi stali się i dali chwałę Bogu nieba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tej godzinie powstało wielkie trzęsienie ziemi\* i dziesiąta część miasta zawaliła się, a w tym trzęsieniu ziemi zginęło siedem tysięcy imion ludzi, pozostałych natomiast ogarnął strach i oddali chwałę Bogu nieba.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I w ową godzinę stało się trzęsienie wielkie, i (jedna) dziesiąta miasta upadła, i zabici zostali w trzęsieniu imiona\* ludzi tysięcy siedem, a pozostali przestraszeni stali się i dali chwałę Bogu nieba. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I w tej godzinie stało się trzęsienie ziemi wielkie i dziesiąta (część) miasta upadła i zostali zabici w trzęsieniu ziemi imiona ludzi tysięcy siedem a pozostali przestraszonymi stali się i dali chwałę Bogu nieba |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tej samej chwili dojdzie do wielkiego trzęsienia ziemi i dziesiąta część miasta zawali się. W trzęsieniu tym zginie siedem tysięcy ludzi. Pozostałych natomiast ogarnie strach i oddadzą chwałę Bogu na niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tej godzinie nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i zawaliła się dziesiąta część miasta, i zginęło w trzęsieniu ziemi siedem tysięcy ludzi, a pozostali przerazili się i oddali chwałę Bogu nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w onęż godzinę stało się wielkie trzęsienie ziemi. I upadła dziesiąta część miasta, i pobito w onem trzęsieniu ziemi osób ludzi siedm tysięcy, a drudzy przestraszeni są, i dali chwałę Bogu niebieskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w onej godzinie zstało się wielkie trzęsienie ziemie i upadła dziesiąta część miasta. I pobite są w trzęsieniu ziemie siedm tysięcy imion ludzi, a drudzy się polękli i dali chwałę Bogu niebieskiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owej godzinie nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i runęła dziesiąta część miasta, i skutkiem trzęsienia ziemi zginęło siedem tysięcy osób. A pozostałych ogarnęło przerażenie i oddali chwałę Bogu nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I w tejże godzinie powstało wielkie trzęsienie ziemi, i dziesiąta część miasta zawaliła się, i zginęło w tym trzęsieniu ziemi siedem tysięcy ludzi, pozostali zaś przerazili się i oddali cześć Bogu niebieskiemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tej też godzinie nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i dziesiąta część miasta zawaliła się, i zginęło w trzęsieniu ziemi siedem tysięcy ludzi, a pozostali przerazili się i oddali chwałę Bogu nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tej godzinie nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i runęła dziesiąta część miasta. Siedem tysięcy osób zginęło podczas trzęsienia ziemi, a pozostali zlękli się i oddali chwałę Bogu nieba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I w owej godzinie nastało wielkie trzęsienie ziemi. Dziesiąta część miasta legła w gruzach i zginęło w tym trzęsieniu siedem tysięcy ludzi, a pozostali przerażeni byli i oddali chwałę Bogu nieba. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej samej chwili nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi. Dziesiąta część miasta zawaliła się, a siedem tysięcy ludzi zginęło pod gruzami. Ci, którzy przeżyli, pełni lęku zaczęli oddawać cześć Bogu w niebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owej godzinie nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i runęła dziesiąta część miasta, a od tego trzęsienia ziemi zginęło siedem tysięcy osób. A pozostałych ogarnęło przerażenie i oddali chwałę Bogu nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тієї миті стався великий землетрус, і десята частина міста завалилася, і загинуло від землетрусу сім тисяч людських імен, а інші жахнулися і віддали славу небесному Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I w tej godzinie stało się wielkie trzęsienie, zatem dziesiąta część miasta upadła. W trzęsieniu zostało zabitych siedem tysięcy osób spośród ludzi, a pozostali stali się przestraszeni oraz oddali chwałę Bogu Nieba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W tej godzinie nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i zawaliła się jedna dziesiąta miasta. Siedem tysięcy ludzi zginęło w trzęsieniu ziemi, a pozostałych zdjął lęk i oddali chwałę Bogu niebios. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owej godzinie nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi, i upadła dziesiąta część miasta; i siedem tysięcy osób zostało zabitych przez trzęsienie ziemi, a pozostali przestraszyli się i oddali chwałę Bogu nieba. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym momencie nastąpiło silne trzęsienie ziemi, które zniszczyło jedną dziesiątą miasta i zabiło siedem tysięcy osób. Wszyscy pozostali byli przerażeni i oddali chwałę Bogu, który mieszka w niebie. |

1. 1) <x>730 6:12</x>; <x>330 38:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 14:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tzn. osoby. [↑](#footnote-ref-4)